Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 52

Artikel: Le jeu de la Calina = Le zoua de la Calina
Autor: Ponn, aRMEING
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-241540

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

LE JEU DE LA CALINA

Je veux vous raconter ici le jeu de la Calina;ce jeu se jouait à St Luc,il y a plus de soixante ans, par nos anciens.
Il fallait avoir un quartier de bois de trente à quarante centimètres de long et posé droit à environ 8 mètres d'une ligne tracée d'avance.
Ce jeu pouvait se jouer par plusieurs personnes, surtout des hommes, les enfants n'ayant pas d'argent. Les joueurs se mettaient sur la ligne tracée d'avance avec une pièce d'un sou à la main en la lançant le plus près possible du quartier de bois et chacun à son tour.
Une fois que tous les joueurs ont passé,toutes ces pièces étaient posées sur le quartier de bois avec le côté pile en haut, puis celui qui avait lancé sa pièce le plus près du quartier pouvait jouer le premier et tous les autres en suivant selon qu'ils avaient lancé leurs pièces près du but.
Il fallait lancer une pierre, de la grandeur d'une main, sur le quartier mais sans toucher la terre auparavant et toutes les pièces tombées la face en-haut étaient au bénéfice du tireur, les autres étaient remises sur le quartier dans les mêmes conditions. Ceux qui manquaient le but devaient laisser passer tous les autres et attendre que revienne son tour.
Ce jeu se jouait sur la place du village au-dessus de l'église, surtout dimanche après-midi.
Je me souviens qu'une fois mon père avait gagné trente centimes, tout joyeux, puisqu'avec ça il pouvait acheter un kilo de sucre.
Nous ne voyons plus ce jeu , dommage, il a passé ainsi que tant d'autres comme le feu des cheminées; maintenant dites-moi si cela va mieux, les plaisirs ne sont plus les mêmes, d'avantage d'argent mais moins de bonheur.

LE ZOUA DE LA CALINA

Yo vouéc vo connta, ché, lo zoua dè la Calina qué chè zöyèvè to pacha soiçann-t-ann in Löc pèr lè j-anciang.
Conntavè aï öng quarti dè bouè dè trènta-quarannta sanntimètré dè hât è ploachia driss à ouè mêtré d'öna légné fécha à l'avanço, chtéc zoua pouèyè chè zöyè pèr plöziör prèchong-nè, chöctot pè lè j-ommo, lè j-infann l'ayonn pâ d'arzèn.
Lè zöyö chè metchèvonn chöc la légné fécha d'avanço avoué öna piècé dè céing sanntimè è la lanciè lo plö pross pöchégblho pross dö quarti dè bouè, tséquöng à chong torr.
Ong cö què to lè zöyö l'ayonn pacha, tottè hlè piècè lè chirann pojéyè chöc lo quarti dè bouè avoué la pégla dè damonn è hléc qué l'ayè lancia cha piècé lo plö pross dö quarti dè bouè pöyè zöyè lo prömiè è to lè j'achiovèn d'apré la piècé lanciayé conntrè lo quarti.
Conntavè lanciè öna pirra dè la grochiö d'öna mang chöc lo quarti ma cheing

totchè la terra dèvann.
Tottè lè pièce tchèjouéyè avoué la fâcé dè damonn lè chirann ö bènéfécio dö tériö, lè j—âtrè pièce chirann rèpojéyè chöc lo quarti è tozor avoué la pégla damonn. Hlö qué manquavonn lo quarti contavonn lachiè pacha to lè j-âtro è attèndrè qué rèvégnè chong torr.
Hléc zoua chè zöyèvè chöc öna plouaché dö vélazo, féing-namèn damonn l'éyèjé è tozor pèr öna démeingzé, apré mièzor.
Yo mè chovégno qu'öng cö lé paré l'âyè gagna trènta sanntimè, to conntèn, avoué chèn l'ayè proc por atsetta öng kilo dè socro.
No veyeing pamé hlö zoua, dammazo, lann pacha commè lo föng dè la borgné cheing connta tann d'âtro, ché, dérè-mè ché ora no va mioss, lè plouijec chonn pamé lè mêmo, mé d'arzèn ma rmoing dè bonhör.

Armeing Ponn

BESON DE TSALANDE

Lo reto de Tsalande, por mè, l'è quemeint on vesadzo lerdzi et soreseint que revin mè dere que la vya è balla quand on s'ame.
Que ne sèyo restâ lé, yô zu amâ prî de l'Alpe blyantse et dâo sapin vè. De cein lâi a bin ceint an. Maïu, que viquessâi lé yô côle la Nâirîguie ètâi malado dâi pormon. Po guièrî, dèvessâi allâ dein la montagne; dan, l'a quittâ lo permaneint niolan que va dâo Trontset à Tsatelan.
L'è avouè doû tsevau applyèyî à'na ludze que l'è arrevâ à l'Hotè dâo Sapin Vè pè lè Mossè. Ti lè dzo et quasu tot lo dzo, l'îre dèfro la nâi. On yadzo, l'a yu 'na galèza brônna, asse granta que li, âi get quemet lo ciè dâo Dzorat aprî lo dzoran, s-n-amablya vouè, son sorire se dâo, sa petita botse, son meinton poueintu, sè manâirè, l'ant fé que noûtron Dzoratâi crâyé revère sa cousena Lina de pè Monprèvâre einlèvâïe per dâi z'andzè dâo Bon-Dieu, adan que l'avâi 20 an.
Du clli dzo, tot rèmouâ de sta reincontre, n'a pas tsaussemaillî, l'a invitâ sta grachâosa po onna veryâ ein ski dè coûte lo Mont Tsausy. Quinta biautâ que clliâo montahnè po Lucette que vegnâi du la Normandie. Clliâo tsanp dè nâi, rovilyeint dèso on ormounein sèlâo, et pu Maïu, vè que l'avâi ètâ quemet tsanpâïe. L'amoû, dein doû tieu, tsantâve.
Ai z'einveron de Tsalande, lo pére de Lucette ètâi pè l'èpetau d'Alyo po'na vesita câ, du la moo de sa dâoça et bouna fènna, la mére de Lucette, l'avâi rîdo dè peinna à sè rapicolâ. L'è po cein que vivessâi pè la montagne avoué sa felye.
Dinse tot solet, noûtrè dzouvenè l'ant dècidâ d'atsetâ on petit sapin po bin fitâ lâo premî tsalande. Peindeint que Lucette potadzîve, Maïu attatsîve dâi beliet eintremî lè garnitourè, lè tsandèlè et lè fî de sïa.